



Corrigé de la Grande Dictée de la Francophonie 2017

Ensemble, libres de partager

Après avoir **caïmanté** quasiment toute l'année pour ne pas **motamoter** à la dictée, j'ai enfourché un **zémidjan** pour arriver sans heurt¹ et éviter les avatars de la circulation — qui ne sont en rien vishnouites², c'est moi qui vous le dis ! Cahin-caha, ce **zigzagant ziboulateur** de bouchons automobiles a tant **virgulé** qu'il a réussi à nous extirper d'un embouteillage asphyxiant, plus tintamarresque que les **ouaouarons** des forêts profondes qui vous **tympanisent** les oreilles. Ce n'est pas un canular ! C'est sûr, j'avais la **kikebiche** !

Je faillis même renoncer à participer, moi qui, **tout** heureuse de concourir, me suis abstenue de **faire la guindaille** pour ne surtout pas **mordre le carreau** en ce jour mémorable, déterminée à **exaucer** le vœu cher à mon cœur d'honorer une lingua franca **exhaussée**, aimée et partagée !

À quel **apogée**, à quelle gloire **immarcescible**³ est-elle promise notre langue foisonnante, riche de ses consonances⁴ et de la bigarrure des expressions moissonnées partout où cette nomade se trouve hébergée ! Ne tire-t-on pas un bienfait équivalent lorsqu'on se fait ici « une place au soleil » et là « une place à l'ombre » ? J'espère, en tout cas, être **décue en bien** par cet exercice renouvelé et solidaire de **communion phatique**.

Mais, à présent, pas question de piquer une **jasette** avec mes coreligionnaires, de **placoter**, de palabrer, ni d'interagir avec mon fureteur favori ou de télesnober la compagnie ! C'est à **la mitaine** qu'on écrit encore la dictée, même si l'usage du stylographe peut paraître⁵ **caduc** aux pirates des nuages et autres amateurs d'émoticônes. Finis⁶ les **atermoïements**, cessons de procrastiner, de tergiverser, de **tataouiner** : ardents et combattifs⁷, **pissous** ou **s'en-fout-la-peur**, mettons-nous à la dictée avant d'aller nous **égayer**, d'aller nous **enjailler**.

Michelle Dupéré

Cette année, outre les dix mots de la langue française « **Dis-moi Dix mots sur la Toile** » (avatar, canular, nomade, héberger, fureteur, favori, télesnober, pirate, nuage, émoticône), soulignés dans le corrigé, la Grande Dictée de la Francophonie nous emmenait à la découverte et au partage d'expressions vivantes dans différentes régions de l'espace francophone, décrites à la page suivante.

Sont acceptés :

¹ sans heurt, sans heurts.

² vishnouites, vishnuites, vichnouites, vichnuites, visnouites, visnuites, avec ou sans i.

³ immarcescible, immarcessible.

⁴ consonances, consonnances (entré dans l'usage).

⁵ paraître, paraitre (suivant la réforme de l'orthographe)

⁶ Finis, Fini.

⁷ combattifs, combattifs (entré dans l'usage).

Expressions africaines :

- **Caïmanter**, verbe imagé qui, en Côte d'Ivoire, signifie « travailler beaucoup », à l'image d'étudiants particulièrement motivés, refaisant surface tels des caïmans pour étudier la nuit après le passage des surveillants dans les dortoirs.
- **Motamoter**, néologisme astucieux qui, au Cameroun, signifie réciter des mots de manière mécanique, sans comprendre ce qu'on dit (ou qu'on écrit dans le cas de la Dictée !).
- **Zémidjan**, nom masculin utilisé au Bénin et au Togo pour désigner une moto-taxi. Ce mot signifie littéralement « emmène-moi vite » en fon.
- **Ziboulateur**, nom masculin utilisé pour désigner un ouvre-bouteille. Il vient du mot kikongo « zibula », qui signifie « ouvrir ».
- **Virguler**, verbe utilisé au Tchad comme synonyme de bifurquer.
- **Tympaniser** les oreilles signifie casser les oreilles. Ce verbe n'a pas besoin du complément pour conserver son sens.
- **Mordre le carreau**, c'est au Burkina l'équivalent de « mordre la poussière » en France. Cette expression signifie être battu, vaincu très nettement.
- En Afrique de l'Ouest, un **s'en-fout-la-peur**, c'est une personne intrépide, voire téméraire.
- **S'enjailler**, verbe pronominal qui signifie « s'amuser » en Côte d'Ivoire.

Expressions belges :

- Faire la **guindaille**, c'est faire la fête avec à la clé un repas bien arrosé...
- Avoir la **kikebiche**, c'est avoir la chair de poule.

Expression suisse :

- **Être déçu en bien**, c'est être agréablement surpris, le contraire d'être déçu quoi !

Expressions canado/québéco/néo-brunswickoises :

- Le mot **ouaouaron**, emprunté au huron, est en usage dans le français du Québec depuis le milieu du 18^e siècle. Il désigne une grenouille géante, appelée en France crapaud-taureau.
- Piquer une **jasette** ou **placoter**, c'est bavarder, voire potiner.
- **À la mitaine** signifie à la main.
- **Tataouiner** est un verbe utilisé couramment pour signifier tourner autour du pot, l'équivalent de l'expression française « aller à Tataouine ».
- **Pissou** est un substantif masculin imagé pour désigner un poltron.

La **communio phatique**, c'est la fonction du langage qui, au-delà de l'information communiquée, vise à établir et à maintenir le lien social.

Le mot **coreligionnaires** est utilisé ici dans son sens métaphorique pour désigner des personnes qui professent les mêmes opinions ou doctrines.

Cahin-caha signifie tant bien que mal, péniblement.

L'adjectif **zigzagant** (en zigzag) s'écrit sans « u », contrairement au participe présent du verbe zigzaguer.

Tout ne s'accorde pas avec heureuse car il s'agit d'un adverbe et d'un « h » muet qui permet l'élision. Par contre, on écrirait toute honteuse s'agissant d'un « h » aspiré.

Exaucer, le verbe qui signifie « accorder à quelqu'un ce qu'il demande » ne s'écrit pas comme son homonyme, le verbe **exhausser**, lequel signifie ici, au sens figuré, élever.

Apogée est un nom masculin qui signifie le plus haut degré.

Immarcescible (ou **immarcessible**) est un adjectif dont la signification est « qui ne se flétrit point », impérissable donc.

Atermolement est un substantif masculin qui, dans ce cas, est l'action de différer, de tergiverser, de procrastiner, tous synonymes.

Égayer, verbe qui sous sa forme pronominal signifie se réjouir, se divertir, s'amuser, ne s'écrit pas comme son homonyme égailler, qui a le sens de disperser.